



VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.
2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**
Khẩn cấp **520-465-4414**
Fax 972-446-9551
NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006
www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

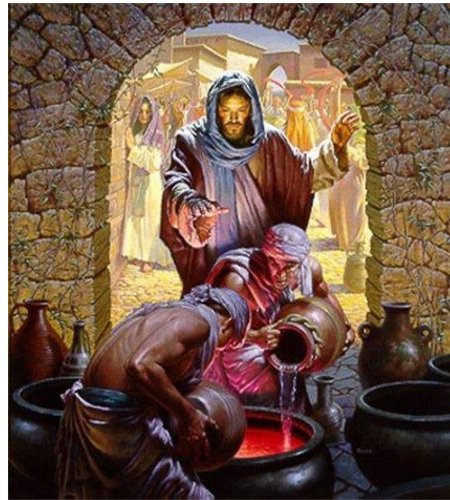
Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



TÂM THƯ MỤC VỤ

DẤU LẠ ĐẦU TIÊN

Kính thưa Quý Ông và ACE,



Tình thuật Chúa Giêsu làm dấu lạ đầu tiên tại tiệc cưới Cana rất quen thuộc với chúng ta. Chúa Giêsu đã bày tỏ quyền năng và vinh quang của Ngài qua sự cầu khẩn kín đáo của thân mẫu Ngài là Đức Trinh Nữ Maria. Dấu lạ đã gìn giữ và gia tăng niềm vui cho những người dự tiệc và đã khơi lên đức tin cho các môn đệ của Ngài. Chúng ta cùng suy gẫm một số điểm.

1/ “*Họ hết rượu rồi*”. Đây là lời của Đức Maria nói với Chúa Giêsu. Chắc hẳn Đức Mẹ Maria đã có sự quan sát tinh

tế và nhạy bén. Mẹ để ý và quan tâm hoàn cảnh khốn khó của gia chủ. Đối với gia đình của cô dâu chú rể, việc tổ chức tiệc cưới mà để xảy ra việc hết rượu là điều không tốt. Họ dễ bị cười chê, xem thường và tiệc cưới cũng chẳng vui được nữa. Nỗi lo lắng của con người cũng là nỗi lo lắng trước tiên của Đức Trinh Nữ Maria và chính Mẹ còn là người để ý đến việc này trước cả người quản tiệc nữa.

Rượu trong Kinh Thánh để chỉ về niềm vui và hạnh phúc. “*Họ hết rượu rồi*” cũng là lời nói đúng về hoàn cảnh tình trạng của rất nhiều người, nhiều gia đình và cộng đoàn của chúng ta. Nhiều lúc trong cuộc sống hàng ngày, chúng ta cũng nhận ra mình đang ở trong tình trạng hết như vậy: hết niềm vui, hết hạnh phúc, hết rồi thời âu yếm, mặn nồng, hết rồi những sự hy sinh, hết rồi cảnh vui buồn có nhau, hết rồi những lần thăm hỏi, chia sẻ, ủi an và khích lệ nhau, hết rồi những háo hức sẵn sàng dấn thân, hết rồi những ngày tháng có nhiều ơn gọi tu trì tận hiến,.... Có lẽ, nhiều người, nhiều gia đình và cộng đoàn cũng đang thấy được những tình trạng hết và mất dần đi những nguồn năng lực sống, phục vụ, niềm vui và tình yêu.

Đức Trinh Nữ Maria đã để ý đến tình trạng này và mau chóng có sự can thiệp kín đáo và khôn ngoan. “*Họ hết rượu rồi*” là lời Mẹ nói với Đức Giêsu, Con Mẹ. Lời nói nhẹ nhàng đó không chỉ đơn giản là một sự thông tin nhưng chính yếu là một lời tin tưởng khẩn cầu kín đáo. Lời này đã tỏ bày sự mạnh dạn và tin tưởng cầu xin của Mẹ dâng lên Chúa Giêsu hãy tỏ tình yêu và quyền năng của Ngài.

Cá nhân, gia đình và cộng đoàn chúng ta chắc chắn cũng luôn cần sự quan tâm, chăm sóc và cầu bầu của Đức Trinh Nữ Maria. Chúng ta tin tưởng rằng nơi nào có Đức Trinh Nữ Maria thì nơi đó luôn có sự chở che từ ái và sự chuyển cầu đầy quyền thế của Mẹ. Chúng ta tin tưởng rằng nơi nào có sự hiện diện yêu thương cứu giúp của Mẹ, thì nơi đó sẽ hưởng nhận ơn lành, niềm vui và hạnh phúc Chúa ban cho.

2/ “Người bảo gì thì hãy làm theo” là lời của Đức Trinh Nữ nói với các gia nhân. Mẹ đã tin chắc vào tình thương và quyền năng của Người Con Mẹ. Mẹ nhấn nhủ và muốn các gia nhân hãy làm theo lệnh truyền của Đức Giêsu. Chúng ta nhận thấy Đức Trinh Nữ Maria đã không lôi kéo sự chú ý về bản thân Mẹ nhưng Mẹ đã kín đáo nhắc nhở dạy bảo các gia nhân, và qua đó cũng là mỗi người chúng ta, là hãy đến với Chúa Giêsu, hãy lắng nghe và làm những gì Ngài dạy bảo.

Chúng ta cũng phải nhận ra đây chính là lời dạy bảo của Đức Trinh Nữ cho mỗi người chúng ta. Mẹ đã gửi lại thông điệp khôn ngoan cho chúng ta. Thông điệp đó là chúng ta tìm lại sức mạnh, niềm vui và tình yêu nhiệt thành bằng việc thực hiện những lời truyền dạy của Chúa Giêsu.

Chính vì có sự hiện diện của Đức Trinh Nữ Maria và Mẹ đã có sự khẩn cầu đơn sơ nhưng đầy quyền thế cũng như có tấm lòng từ ái cứu giúp mà Chúa Giêsu đã làm dấu lạ đầu tiên để tỏ bày vinh quang và quyền năng của Ngài.

Mỗi cuộc đời của chúng ta, cuộc sống gia đình và cộng đoàn của chúng ta cũng phải luôn có sự hiện diện của Đức Trinh Nữ Maria đầy từ ái và quyền thế. Vâng nghe Mẹ Maria dạy bảo, chúng ta phải luôn làm theo những gì Chúa Giêsu truyền dạy. Như thế cuộc sống của chúng ta sẽ chắc chắn dư tràn niềm vui, lòng hăng hái và tình yêu.

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Xin mọi người tiếp tục thêm lời cầu nguyện, cộng tác và tham dự để Hội Chợ Tết âm lịch tại giáo xứ được tổ chức tốt đẹp, bình yên, trôi chảy và vui vẻ.

Chúng ta tiếp tục cầu xin Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Hằng Cứu Giúp, luôn tỏ bày sự phù hộ chở che quyền thế của Mẹ trong cuộc đời của mỗi cá nhân, gia đình và cộng đoàn giáo xứ. Xin cho mỗi chúng ta cũng luôn học nơi Đức Trinh Nữ để trở thành người quan tâm, nhân hậu và nhiệt tâm làm việc thiện ích cho tha nhân.

Lm. Giám quản Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần



17-1: Chúa Nhật tuần 2 mùa Thường niên.

18-1: Thứ Hai trong tuần 2 mùa Thường niên.

19-1: Thứ Ba trong tuần 2 mùa Thường niên.

20-1: Thứ Tư trong tuần 2 mùa Thường niên.

21-1: Thứ Năm, Lễ Thánh Anê, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ nhớ.

22-1: Thứ Sáu trong tuần 2 mùa Thường niên.

23-1: Thứ Bảy trong tuần 2 mùa Thường niên.

24-1: Chúa Nhật tuần 3 mùa Thường niên.

Thông Báo

KHOÁ HỌC CHO CHƯƠNG TRÌNH 150 COURSES GIÁO LÝ

Classes:

1/ Mary and the Saints – Jan 20 & Jan 27 - from 7:00pm - 9:30pm (Instructor: Deacon Vũ Sang & Deacon Phạm Hảo)

2/ Church History – Feb 3, Feb 10, Feb 17 & Feb 24 – from 7:00pm – 9:30pm (Instructor: Fr. Deacon Hoàng Đức)

HỌP PHỤ HUYNH CÁC EM LỚP THÊM SỨC

Xin phụ huynh các em của lớp Thêm Sức đến họp với cha Giám quản và thầy cô giáo phụ trách lớp tại phòng học lúc 1:30 pm vào Chúa nhật, ngày 24 tháng 1, năm 2016.

HỌP BAN CHỤP HÌNH VÀ QUAY PHIM

Xin những ai có sở thích và điều kiện muốn tham gia Ban Chụp Hình và Quay Phim tại giáo xứ thu xếp đến họp với cha Giám quản vào Chúa nhật ngày 24/1/2016 sau Thánh lễ 9:00 am.

HỌP BAN DỌN DỆP VỆ SINH

Xin những ai đang phụ giúp trong Ban Dọn Dẹp Vệ Sinh tại giáo xứ và những ai có thể giúp tham gia phục vụ thiện nguyện trong Ban này họp với cha Giám quản tại nhà thờ vào Chúa nhật ngày 31/1/2016 sau Thánh lễ Thiếu nhi.

HỘI CHỢ TẾT BÌNH THÂN 2016

Giáo xứ tổ chức Hội Chợ Tết Bình Thân 2016 vào chiều tối thứ Bảy, ngày 6 tháng 2, 2016. Chương trình như sau:

. 4:00 pm: Thánh lễ Tất niên (dự Thánh lễ này hoàn tất luật giữ lễ Chúa nhật; không có Thánh lễ 5:30 pm hàng tuần vào ngày thứ Bảy này)

. 6:00 pm – 11:00 pm: Hội Chợ Tết tại Hội Trường

THÁNH LỄ ĐẦU NĂM ÂM LỊCH BÍNH THÂN

. Thứ Hai, ngày 8 tháng 2: Lễ Mừng Một Tết Nguyên Đán – Cầu Bình An Cho Năm Mới; lễ lúc 6:30pm.

. Thứ Ba, ngày 9 tháng 2: Lễ Mừng Hai Tết – Kính Nhớ Tổ Tiên và Ông Bà; lễ lúc 6:30pm.

. Thứ Tư: lễ Tro; lễ sáng lúc 8:30am và lễ chiều lúc 6:30pm.

DẠ TIỆC THU VÀNG 2016

Giáo xứ sẽ tổ chức Dạ Tiệc Thu Vàng 2016 vào chiều tối thứ Bảy, ngày 29 tháng 10 năm 2016.

RAO HÔN PHỐI LẦN 1

. Anh Martinô Phạm Xuân Thịnh, con Ông Giuse Phạm Văn Vơn và Bà Têrêsa Phạm Thị Kim Hảo, thuộc Giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu- Carrollton, TX, muốn kết hôn với Chị Têrêsa Đặng Trần Quỳnh Quyên, con Ông Giuse Đặng Viết Cường và Bà Anna Trần Thị Nhẫn, thuộc Giáo xứ Tân Hoá, Giáo phận Đà Lạt.

Nếu ai biết có gì ngăn trở, xin liên lạc liền với cha Giám quản.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 16/1

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

WEEKLY MEDITATION

THE WEDDING AT CANA

Religious-education classes, Sunday School classes, homily after homily, sermon after sermon – Catholics and Protestants alike know this story. Is it merely “the first miracle” of all the miracles wrought by Jesus during the following three years? Or is it merely a blessing of Jesus on the institution of marriage?

Catholics see these things, of course, but more than that. Our eyes are drawn to Mary taking her Son aside, saying that the wine for the reception had run out.

Cana was a small village close to the Holy Family's town of Nazareth. Though we know nothing of the new husband and wife, their surroundings suggest that they well could have been poor. And what wine there was likely was brought by the guests to a party that sometimes had its length measured in days rather than hours. Mary probably knew the couple; Jesus and His disciples likely were invited because of her.



When the wine ran dry, the Mother of God likely was embarrassed for the young couple. And she knew Someone who could do something about it.

What context do we lay upon Jesus' reply: “O woman, what have you to do with Me?” Some may hear a flippant, somewhat disrespectful reply. Far be it from our Lord, of course, to give such a reply. Something else must be meant. Think ahead to the cross and Jesus' words to His mother: “Woman, behold your son” (meaning St. John). Then think back to the Garden of Eden: “I will put enmity between you and the woman ... she will crush your head ...” Jesus identifies His mother with the first of all God's prophecies of the Messiah.

And if Jesus is our King, then that makes Mary His “Queen Mother” – the most powerful woman in many ancient monarchies. We see the significance of this fact in the opening chapters of 1 Kings, when the newly crowned King Solomon receives his mother, Bathsheba, who requests a favor on behalf of Adonijah,

** Chúa Nhật 17/1

Lễ 9 AM: Gia đình Dan Phạm

Lễ 11 AM: Gia đình Dũng Kh. Nguyễn

** Thứ Bảy 23/1

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

** Chúa Nhật 24/1

Lễ 9 AM: Gia đình Danh Thu Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Christine Đỗ

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 10 tháng 1, 2016 đã nhận được \$6,558 (gồm \$5,318 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,112 tiền dâng cúng của các em là \$128). Quý Xây Dựng Hội Trường tháng 12, 2015 đã nhận được \$5,572. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.



Solomon's brother and defeated rival for their father David's throne. Solomon shows deep respect toward his mother, has a throne brought in for her to occupy and even says, “I will not refuse you.” He did refuse therequest – for Adonijah's request was to marry David's concubine Abishag, a step that would have signaled continued struggles for power – but he did not refuse to hear his mother.

Jesus seems to turn Mary down here with His words, “My hour has not yet come.” So why then did Mary subsequently tell the attendants, “Do whatever He tells you”? To put her Son on the spot? Again, there must be more to Jesus' words. He was reminding Mary that He had not yet begun to reveal His true nature – that the timing for doing so was in His hands, not hers. That said, however, the Mother of God must have heard something in the reply of the Son. Perhaps she saw a smile. He would do this for her, for the couple's happiness and – most significantly – for the budding faith of the men He had begun to call to Himself, the men who one day would use their varied talents to bring His Good News to all nations. So the attendants fill the jars with water. And Israel would begin to learn who Jesus was.

<http://www.examiner.com/article/meditations-on-scriptures-second-sunday-ordinary-time-year-c-1-19-20-13> □

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST - ORTHODONTICS - IMPLANTS

www.annatrandds.com

Since 1989

ANNA-TU TRẦN DDS

TUÂN-ANH TRẦN DDS

PAULO THUẬN NGUYỄN DMD

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,

(One block North from Belt Line) CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỸ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

HealthSource[®] America's Chiropractor

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651

www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

OPC NAIL SUPPLIES

(Only Professional Choice Nails Supply)

3030 N. Josey Ln. #102, Carrollton, TX 75007

Fax: 972-492-3337 Tel: 972-492-3335

☐ Trung Tâm Mua Bán Sĩ và Lễ Cho Ngành Nails & Facial.

☐ Cung Cấp Mọi Dụng Cụ Cho Tiệm Mỏi Với Giá Rẻ Cho Đồng Hương.

☐ FREE delivery in the DFW/Metroplex

☐ FREE shipping in the USA

★★★★★ THÀNH TÍN & HIẾU KHÁCH

Kính Mời

THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: Huy Nguyen

Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sởi làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh tọa
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quái hàm
- Chụp X-RAY.

www.chiropractorinlewisville.com

1301 Justin Rd Suite 208
Lewisville, TX 75077
Office : 972-317-9300

ABSOLUTE Mortgage & Lending

Autumn Thu Nguyen

RMLO NMLS# 644759

Cell: (214) 208-5350

eFax: (866) 261-1907

4230 LBJ Fwy Suite 626 | Dallas, TX 75244

Branch NMLS# 478264

THÔNG THƯỜNG * FHA * XÂY DỰNG * USDA * VA * JUMBO * ĐẢO NGƯỢC - MUA HOẶC TÀI TRỢ - THẤP NHƯ 3.5% XUỐNG CHO FHA / 5% CHO THÔNG THƯỜNG - CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT CHO NHÀ ĐẦU TƯ LÊN ĐẾN 10 TÀI SẢN TỰ PHÍ - TÍN DỤNG ĐƯỢC ĐIỂM NHƯ THẤP NHƯ 620 - XUỐNG THANH TOÁN HỖ TRỢ CHƯƠNG TRÌNH CỐ SẴN - TRONG NHÀ CHẾ BIẾN VÀ BẢO LÃNH PHÁT HÀNH

* Absolute Mortgage & Lending is a DBA of Georgetown Mortgage, LLC, NMLS# 268552. Đây không phải là một lời đề nghị gia hạn tín dụng hoặc một cam kết cho vay. Tất cả các khách hàng vay phải đáp ứng tiêu chí bảo lãnh và tín dụng. Điểm số tín dụng tối thiểu có thể thay đổi.

Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &

1st Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- ☐ Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- ☐ Bệnh phong thấp
- ☐ Bệnh cao máu
- ☐ Tim, thận, phổi
- ☐ Tiểu Đường
- ☐ Bệnh ngoài da
- ☐ Bệnh Tiêu Hoá
- ☐ Bệnh nhiễm trùng

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

☐ Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL

☐ Làm sàn cũ thành như mới

☐ Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRUNG TÂM NHA KHOA BRACES - IMPLANTS

ADVANCED DENTISTRY

DR. SỬ DI TUẤN, DDS, FICOI
Tốt nghiệp như Khoa Baylor, Dallas, 2001 cùng các nhà sĩ công tác tại dental hygienist.

DR. NGHI TRẦN, DDS, FICOI

DR. ĐIỂM NGUYỄN, DDS

GIÁ ĐẶC BIỆT cho trồng & niềng răng

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

972-904-9392 (việt) / **972-242-8088** (english)

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm

GIÁ ĐẶC BIỆT cho trồng & niềng răng.

Nhận TX Dental Chip, Bao Hiểm PPO, Americangroup cho những người cao niên.

CƠ TRÁ GỘP HẰNG THÁNG

Chuyên Lo Hậu Sự Chôn cất & Hỏa táng từ A-Z

☐ Sparkman Funeral Home

1029 S. GREENVILLE AVE., RICHARDSON, TX

☐ Rhoton Funeral Home

1511 S INTERSTATE 35E, CARROLLTON, TX

★ Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn được bớt 25% xin liên lạc anh **David Trull Nguyễn**

cell: **832-490-7333** hoặc Toll Free **1-855-442-3464**

Email: David.Nguyen@sci-us.com

† **Sacred Heart Cemetery**

3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

† **Calvary Hill Cemetery**

3235 Lombardy Ln, Dallas, TX

www.prepaidfunerals.texas.gov

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG ☐ CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

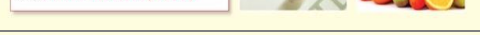
Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Ở Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KÍNH MỜI QUÍ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:

1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIẾU CON Ó.



Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

Kathleen Pham, DMD

EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic

951 W. Main St. #A, Lewisville,

TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**

www.excel-dentistry.com

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Tiệm Envy Nails Flower Mound 2016

Nhận tay chân nước only, lương từ \$20-\$25 một giờ. Bảo đảm \$50.000 một năm. Tuần làm 5 ngày, 40 tiếng, nghỉ 6 ngày lễ holiday, một tuần vacation có trả lương.

Giờ làm việc: 9am-6pm, nghỉ ngày Chủ nhật

Xin liên lạc: **972-786-6138**

Nationwide

LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN

We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

MEDICARE * MEDICAID * CHIP * SNAP

RENTAL CARS NOW AVAILABLE

AUTO HOME LIFE COMMERCIAL & MEDICAL INSURANCE

ARLINGTON 1700 E. PIONEER PKWY #190 817.460.8899

FARMERS BRANCH 14500 Josey Ln. #101 972.417.9988

DALLAS 9750 WALNUT STREET #106 214.575.2750

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS

972-820-7294

☑ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

☑ Chữa răng dùng tia Laser

☑ Trồng răng & Nhổ răng khôn

☑ Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

☑ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)

☑ Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi

cho tư gia và cơ sở thương mại

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ

▪ A/C AND HEATING

▪ WALK-IN COOLER

▪ FREEZER

▪ WATER HEATER

▪ REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN **214 783 2825**

LIC#31482